Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli

Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre

Band: - (2000)

Heft: 34

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 23.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Vita d'un tempo Quarta puntata dedicata alla cucina d'un tempo. Concludiamo il vocabolario dei principali oggetti impiegati nelle cucine nelle Tre Terre

uarta puntata dedicata alla cucina d'un tempo. Concludiamo il vocabolario dei principali oggetti impiegati nelle cucine contadine delle Tre Terre. Non abbiamo la pretesa di avere rappresentato un elenco completo dei termini ma la nostra intenzione è di offrire un quadro rappresentativo e di interesse comune. Nel prossimo numero di TRETERRE concluderemo l'argomento cucina concentrandoci in particolare sul focolare.

Nel frattempo prosegue la raccolta di lemmi dialettali dei nostri paesi e siamo in fase di trascrizione di oltre 1000 definizioni che verranno in seguito sottoposte al Centro di Dialettologia della Svizzera Italiana per verifica e correzione. Terminato questo lavoro, che richiede il suo tempo, abbiamo l'ambizione di pubblicare un vocabolario delle Tre Terre di Pedemonte. Ma prima di raggiungere questo traguardo c'è ancora molto da fare e come si sa, essendo noi tutti appassionati che dedicano il loro tempo libero a diverse attività, è ragionevole prevedere che i ritmi di lavoro non saranno frenetici ma regolari.

L'importante è che non abbiamo perso l'ultimo treno, ovvero che in "zona Cesarini" siamo riusciti ad accaparrarci molto materiale di cui facciamo tesoro.

Andrea Keller

Il camino con fornello a carbonella della casa Parrocchiale di Verscio.

> Foto: Ufficio dei musei etnografici Bellinzona

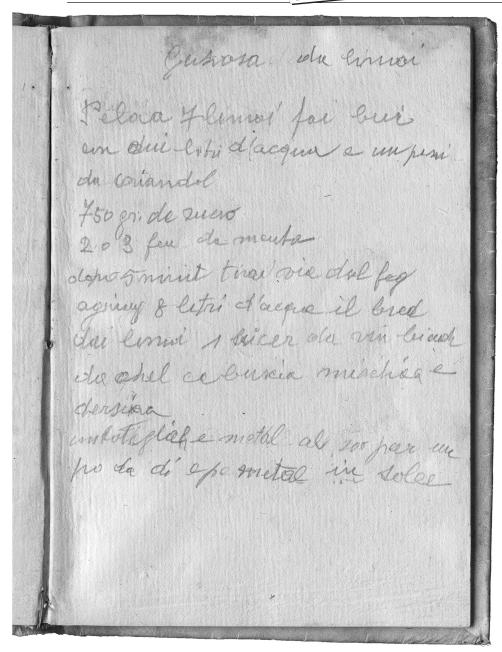


	italiano	Tegna	Verscio	Cavigliano
	ħ			
	scopino per lavandino	scoètt	scuètt	scuètt
	scuotitoio per insalata, usato anche per tenere le uova fresche in cantina	*	scuagia	*
91	secchiello per il latte	brónz - bronzín	brantígn	brantígn
	secchio	sidèla	sidèla o sègia	sidèla
	sedia	cradía	cradía	cadría
	sedile basso a quattro gambe	scagn	scagn	schègn
	soffietto	bofètt	bufètt	bufètt
	spannarola (cucchiaio in legno per la panr	со́рр	lula dala spissura	cópp dalla spissura
	spremi limoni	schiscialimón	schiscialimón	schiscialimón
	stadera	stadéra	stadéra	stadéra
	stampo in legno per il burro	fórma dal bitér	formèta dal biduu	fórma dal biduu
	straccio per prendere il paiol	0 *	parpée	barésg
	tavolo	taul	tau	tau
	tazza da caffellatte	bòzza dal cafelacc	sbòizza	bòzza
	tazza di legno per fare il burro	*	squèla	squèla
	tazza piatto fondo	*	piatolina	piatolina
	* La corrispondente espression	no non à stata troyata		

^{*} La corrispondente espressione non è stata trovata. Ben volontieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.

	italiano	Tegna	Verscio	Cavigliano
	tazzina grande	*	chícara	tazza
	teglia	*	téa	téglia
	terrina	bièla - in ital. scodella	bièla	bièla
	tosta caffè	tostín	tamburlán o tostígn	tostígn
	tovaglia	tovaia	tuaia	toaia
	treppiede	tripée	tripéi	tripée
00-	turacciolo	sciupón - büscion	busción, sciupón	busción, scipón
	vassoio	bazzila	bazzila	bazzila
	vetrina	vedrina	cradinza	cadrinza
	zangola	zángola - pinagia	pinagia	pinagia
	zuccheriera	zücheréra	zucréra	zucheréra
	zuppiera	süpéra	zupéra	supiéra

^{*} La corrispondente espressione non è stata trovata. Ben volontieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.



Tegna, Verscio *cradía*, Cavigliano *cadría*

Le voci sono varianti del più comune cadréga, diffuso in tutta l'Italia settentrionale col significato di sedia. Esse risalgono, attraverso stadi intermedi attestati nel latino volgare, al latino classico CATHEDRA, a sua volta di discendenza greca. I dialetti conservano il significato originale di sedile, soprattutto di una certa importanza, munito di spalliera e braccioli, mentre l'equivalente italiano cattedra ha conosciuto una specializzazione in ambito scolastico giungendo ad indicare il sedile e lo scrittoio sopraelevato usati in aula dal professore, e poi, per estensione, l'ufficio, la carica stessa di insegnante. Da ricordare in italiano anche il derivato cattedrale, che indica letteralmente la chiesa principale di una diocesi, quella in cui ha sede la cattedra vescovile.

Verscio, Cavigliano spissura "panna"

La voce, attestata in alcune varianti nelle Terre di Pedemonte, a Intragna e nella bassa Vallemaggia, è un derivato del latino SPISSUS; la panna è infatti la parte più spessa, più densa e più nutriente del latte.

Verscio parpée, Cavigliano barésg "pezzuola usata per afferrare il manico caldo del paiolo"

Le due voci in sé sinonime, rimandano in realtà a due referenti diversi; parpée significa letteralmente carta, è affine al francese papier e risale in ultima analisi al latino PAPYRUM, mentre barésgvale prima di tutto straccio, cencio, e trova origine in un tema prelatino BERR- che doveva significare pelo, filo.

Tegna, Verscio, Cavigliano bièla "terrina"

La voce è ampiamente diffusa in tutta l'Italia settentrionale col significato di vaso di terracotta da tavola o da cucina, e compare pure in numerosi derivati. Essa trae origine dal nome dell città piemontese di Biella, centro di produzione e di esportazione di stoviglie di terracotta.

Ricetta di Verscio risalente agli anni 80 del secolo scorso

Gazósa da limói

Pelaa 7 limói, fai bui con dui litri d'aqua e un pizzi da coriandol 750 g da zucru 2 o 3 féi da ménta dòpo 5 minutt tirái vía dal fégh, agiungigh 8 litri d'aqua, il bréd dai limói, 1 bicér da vin bianch da chéll ca buscia mischiaa dersgiaa. Imbutigliall e mètal al sóo par un po da dì e po mètal in solèe.

Gassosa di limoni

Pelare 7 limoni, farli bollire con 2 litri d'acqua e un pizzico di coriandolo 750 g di zucchero 2 o 3 foglie di menta dopo 5 minuti toglierli dal fuoco, aggiungervi 8 litri d'acqua, il brodo dei limoni, 1 bicchiere di vino bianco frizzante, mescolare e filtrare. Imbottigliarlo ed esporlo al sole per alcuni giorni, indi depositarlo nel solaio.

Foto: Roberto Pellegrini Ufficio dei musei etnografici Bellinzona



Due bottigliette di gazosa di produzione industriale della fine dell'Ottocento. La chiusura è garantita da una pallina di vetro (cica) posta all'interno della bottiglia e mantenuta premuta dalla pressione interna contro la guarnizione situata all'imboccatura; le rientranze praticate nel collo della bottiglia trattengono la pallina mentre se ne versa il contenuto. Tali bottiglie valsero alla gazosa la denominazione di sciampágn dala cichéta, e sono oggi divenute assai rare per l'abitudine dei ragazzi di romperle onde ricavarne la biglia.



BRIZZI FAUSTO

COSTRUZIONI METALLICHE

6653 Verscio Tel. 091 796 14 14

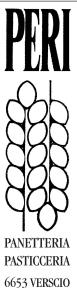


SPAZZACAMINO - KAMINFEGER

6654 Cavigliano

Tel./Fax 091 796 27 27 Natel 079 221 66 20

Risanamento canne fumarie Kaminsanierung - INOX Vendita stufe a legna - nafta Installazione - revisione stufe



091-796 16 51

Alla Capanna Monte Comino

Fam. Brigitte & Edy Salmina

Corcapolo 6655 Intragna

Tel. 091-798 18 04 Fax 091-798 18 05